

# Guión del Video

## Huicholes y Plaguicidas

Mixteco Juxtlahuaca

Traducido a

Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia 'a

Naah ñum huichol cahna ñah cuh, cohdtonna, tah cuntdeena, tumnah ihiti ñah cuuhtiacoh, taah cuaho, dteeh, dtiihcui ñaah.

Mil cuiah, ñaah tdoho, naah huichol, tiah cuahna ñahcuhcu agricultura, tahtum siah ñaah, ñahcuhcua, tah siahn saah, saahñaah tdiibaanaah, ñaah isiantdiihnaah yuhucu, cuahna ñaah saahnannaah, tahtum ñaah dtoohna, taah sahtañahcan cuh ñaah cahna tdaabinah, cuantduhcunanh, ñaah saahchumna incah, estado Nayarit, numcohlo, naah huichol, taah saani, cuhuna, grupo nahntdaabi, tahtum, nah tepehuano, naah numcohollo, naah cora, saahchumna num caha yuuhcuinum, num cuchumnah cuah num venenoo, ñaah caahñinna, cuah num biichi, taah ñah nah cuhtiahuo, taah saahchumho, im num saahchumnah tahtum ñah isaahnannaah, ñah saahchumna naah ejidatario, taah saahni naahbeehnah, saahna ñaah, cuhntdiiñinna siah venenum tah saahni cuh saah imtdoxicao.

**Narración del VIDEOCLIP:** Ofelia Medina

**Postproducción VIDEOCLIP:** Darwin, ILCE, INI

**Guión Original:** Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

**Producción en Mixteco Juxtlahuaca:**

Adriana García Ramírez

**Voces:** Epifanio Tapia de Jesús, Joaquina Flores González, Francisca Hernández González, Esteban González Gil y Lorenzo García de Jesús

**Realización del doblaje al Mixteco:**

Sergio Julián Caballero y Ceberino Hipólito Morales.

**Postproducción:** Centro de Video Indígena de Oaxaca, Instituto Nacional Indigenista, INI.

La traducción y reproducción al idioma Mixteco Juxtlahuaca se terminó en 1999 con el apoyo de:

Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac  
Fundación Alejandro Díaz Guerra ac  
Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano -1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

### VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

#### Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

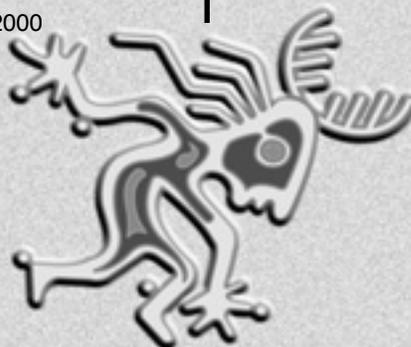
"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

<b>Wixárika</b> (Huichol)	<b>Nauatl</b> (Náhuatl)	<b>Xna' Ánj Nu'</b> (Triki de Copala)
<b>Nayari</b> (Cora)	<b>Xtilla bene Xhon</b> (Zapoteco Sierra)	<b>Maaya Ta'an</b> (Maya Penisular)
<b>O'dam ñi'ok</b> (Tepehuano)	<b>Diidxazá</b> (Zapoteco Istmo)	<b>Bats'il c'op</b> (Tseltal)
<b>P'urhepecha</b> (Purhépecha)	<b>Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia 'a</b> (Mixteco Juxtlahuaca)	<b>Batz'i K'op</b> (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

**¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!**



**COSMOVISÓN**

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

**ECLIPSE**

Narrador

Para los Huicholes, "Tavérika", Nuestro Padre el Sol, nació en "Virikuta", en el oriente. Haramara "Nuestra Madre del Mar" en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

**MAPA**

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

**SIERRA HUICHOLA**

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

**CAMPOS DE TABACO**

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicanos, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

Naah ñum huichol cahna ñah cuh tunna iti num miio, ta cuntidiana ñaa in llo.

Ña cucuh huichol "taverica" cahanan taatun tahtana cuuh ñandi, Tincua num "viruta" sioo caahnaña biti, taah taatun naahnanan Cuoh tiañum, taa ñaah cucuh sio poniente num icaacu ñaallubi cuu Sio oriente "karamara" taatun naanna cuu tiañum, taa sio poniente Cuu num icaacu ñanllubi.

Ña cucu, sio iichi cuuh oriente, taah ñaa siooh tiañum cu poniente, Taaña cucuuh ñum huichol, cuaahña ñaah na saachoom, taa saallioa Taah cuntidiao.

Taah miahnum siaun mil huichol, tiaacuna yucu naahna occidental, naah Nuncoollo, mil cuia tiaacuna sin modo minbana, taah saani tdiabana tuubiñunna, taa saani dtiicui ña in ñallubi llo.

Taah sahan saah taa quintidiana num tdoona, nun taabana yutu, ta saani Cuahana ñaah santidiana yutu, taa ñanhcan cuuh ñaah saana siinna, tah Saani caahnanna incahsio ñaah saachumna.

Ñah cuucu nuntidoo na ñum nayarit, ña cuucu huichol incuuna siihn inca Grupo nantidabi, na cora, na tepehuano ta mexicano iin tiia cuhuna. Im saachumna nuum caa yucuinum, taa chiicatdibana veneno tah saacuea Siinna.



## INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

## CONTACTO CON PLAGUICIDAS

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

### Benjamín Hernández

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho. Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

## NO SE CUIDAN

### Dr. Vedyalud Chávez Ruíz

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

Ñahcucu agroindustria isaha sptuoa , taabaña saacanabaña, chii in Cuiaa ñah saachumna dtiibaa veneno, taah saañi siañi baaña cue, taah Lliitdibaña chi cuhña cuee num dtiicuo.

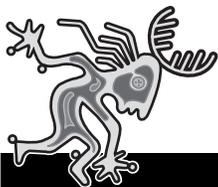
Siin tahta ñaa veneno sacanstanaña siin inca veneno taah dtua "metamidofos" tahtun mioo ñaa tdahquio hchhicoa, a quea lolollo a yuoo

A lliquicuuño taah ñahcan taah saachuo ñah taa chicao veneno tdutanna Ña cuhana ñaah cudtacaadtao, saamao, ta saani ñaah saasabio nuoo chi lliitidaaña.

Siin tahta ñaa veneno sacanstanaña siin inca veneno taah dtua "metamidofos" tahtun mioo ñaa tdahquio hchhicoa, a quea lolollo a yuoo

A lliquicuuño taah ñahcan taah saachuo ñah taa chicao veneno tdutanna Ña cuhana ñaah cudtacaadtao, saamao, ta saani ñaah saasabio nuoo chi lliitidaaña.

Taah ñaah llubi cohodiana minna, chi coho sahanao nunna, bahata Liutin, ta saatañahcan cohosiñinna, queetasana nunna, tdiisona Bomba sin veneno taah chiicanaña tahtum ñaah coho ñacubaña, Quinna hchicoa, ta saani quibialliquicuuñunna, taah saañi siihna Tiicuii siin ñaah in yaati nunna, taah veneno quibia num ñaah siixsiao.



**TRABAJO NIÑOS****Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

**Narrador**

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

**Narrador**

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

**Ejidataria Rosa Alvarado**

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

**Madre de Florentino López**

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

Ñaah baah chaaba cuaa, ñaah nunnum na saahnao numna, chii saana Chiicahana veneno tachta tah coohcubana chii cuuna ñah yuubi sianum Suuh insahna cuuhna, naa baali, nan siaba chaa, taah sahatañancan. Tdiicuii nahabeena cuhbi, taah coh siiñinna tdii siih cuhbina, Taah sahni tah chiicana veneno taah tdaahcabana.

Tah ña saacananna ñaah sachumna, taah cuuahn ñinhcuuna ñaah saachumbaahna, taah saatañanhca tdiibaana chii siica saachumna, saañi Naah baahli, su lliitdiibaa siin nah baali, chiihcuu saah venennana

Taah siiho naa saalud incandtiisiana cuiaa im mil in cientu cuumihchico uuñi isaah registraa, im mil saaba tdiih ñan na numcollo llo, saatahña saah venennana, naa saao cuenta in tanto, ñaah incuaa iisii in quiibi, saahta ñaah saachumna siin taacta veneno.

Taah nanloo cuuh na iitabi ini taah insiaha caaseeh cahachira Ah seum cuuh in tiha ñum sohort cuan, chii tahacan cuubitdiibahsi Siicahnunsi saahchumsi, chiicahsi taahta taah insuhnan iicastumna Niun, ñaahcu caahbisi, tah icahnnan a cuee ñah nanñi caardiaco cuaa Chii seeh nañinsi enrique guzman.

Taah ñum santa catarina, siina san sebastian, basintdiidti tduncuntdi Chum, taah iñintdi ñacucu veneno lliquicuñuntzii, lloo siicanuntzii Taah cuuhbitdiidti.



**Dra. Luz María Cueto**

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

**Florentino Márquez**

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

**INTOXICACIONES****Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

**INDUSTRIA SUCIA****Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

**Fernando Bejarano**

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

Nan universidad ñanllubi coho cuhumina in ñah nanñi "toxicología" Tiisin ñah saachumna, cooh cuaah tiia saatahta, tiah siinibaa, chih

Taah in ñallubi saa venenaah tah tdoohdtiibana chihcoo nah siñin Saatañahcan tdoohnan chicoo cuhmina in tiah nañin "antidoctos"

Lluh cuuh florentino marquez, tah icuyutui, taah a sah coi ñallubi Taah isiañ seguro, tah nahcan siicanunna tdeehna a quisiah in tiia

Tiaa saatahta, tah quisiah inra tah incara, tah caachinan ñantodoora Tah tuhcu baa ñandtoora tah isiñinna tah insunanba iquisiah inra Taah caachira tah mihñin ñantdoñi, taah llu siicanuin siah tahta ña Nanñin lanante mantdiaa cumihchhico uubi, sah isahna cuenta ñah

Taa isaa intoxicaana, taa cooh ñinna cuenta a baah, taah in mil in Cientu cumichhico uñin isaana tdiicui cuenta, tah ñahcucu veneno

Insinuncoa ubi millon in cientu mil ñallubi isaah intoxicaah, taah Ñahcan in cuiaa, taah ñaacan isinuncuah uñin cientu mil tdii, taah Ñaabah cuaa chih cumihchhiico siaaun cuuhmi ñaah cientu in tduuhtan Ñaah llubi uuhñi.

Nah caachio ñaa tdiicui ñanllubi, ubi cientu veneno, taah lliidiibaaña, tah saah intdacuñinnaña, "ñanllubi miota" saah icuaa nuan ñah icuaahña.

Llo nuncollo tahcahsio in ñaahchi, ñah tdetha nu in lista nun naciones unidas siin catalogo cumihchihco usi uñi indteehta ocousiuñi taacta ñaah saah autoriza nuncollo, tah chii diibaña ina ñanllubi.



**Dr. Angus Wright**

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

**Dra. Luz María Cueto**

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

**INDUSTRIA SUCIA**

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

**BODEGA DE TADESA**

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

**Filiberto Pérez Duarte - SSA**

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

Illoho cuah tdiibah tahta, ñah cooh isaah registrana ñallubi minna Taah cuyaabia nuncollo, tah inca ñaallubi uñi.

Ktaah cuullabi taahta, taahba in sioba, taah saah cuea, a sihinna Caachina “coohsicohoa taahta compañía llo” taah saacua ñaah campaña coohsinñinbanaña, taah saahcuanña nun icuaaña, taah agroquimico Saani cooh cuuhñinna ñaah cooh nahna hchiicoa, taah saatañancan saani Minna , saana campaña dtiicuii ñum tdaabi taabaña na isaah intoxicaana Taah chicahna taahta nuñum.

Taah ñantdaa cuah ñaah cooh siaah tdii ñantdaa num dtiicui region

Taah na saahchum nun yucuiinum estado nayarit cooh siiñinna siaah Taahta.

Ñaah icaahsinanña ñaah taahta ñaah isaah intoxinana cua ñaah tanto Ñaah chihcaana na saachum, taah iyaahñaah im tucna ñaah canstanna sin Nah saachum nayuhucuinum, tah nahyo coho siaana ñah cuusaabina, tah Saañi cohosaana responsable diiñahtdominbana.

Tahtu na nuncollo siiñinna ñah lliidiibaña ñah saachumna a ñah saa Contrataana ñallubi, ñah chicana tahta.

Intahcaahña nun ley, ñah, tuhctanna ñah saa cumlina ñah cuusabi baah nah saachum, tuhctanna ñah coho tiqueta tacta ñah tdii siah cuaa ñah Lliiah, tah tdiinacuna cuhtdee minna, tah tdii cuh anecdotu cucura.



**Fernando Bejarano**

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

**Dra. Luz María Cueto**

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice "precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

**ENVASES VACÍOS****Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

**Dra. Luz María Cueto**

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

**POBREZA****Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

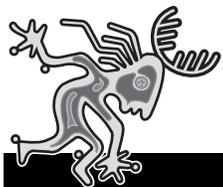
Ñandah cuah ñah saadabiina mii siin tachtá, tah ñantah cuaah ñah cuuhticoh ñah caahn tiqueta. Nah nuncollo tah naah inhcaa ñallubi, ñinad cuenta ñah in tahta cuuh saah intoxicana.

Thtu ñah tiqueta cahchiaa , nah na cunt diao ñah sahao chii in cahn caahchiaa ñah lliitdiibaaña ñah cuuh veneno, na coho ñah cusahbio, tahctu ña chiicao tachtá, nah tdaacatio tdao, chii in purepecha ah in huichol, chi saahñi coho tdaahcuñina tuhnsaahn, taah ñahcan cuh ñah lliitdiiba.

Tah derecho ñah cunt daah iñuo cuaa, ñah sia naah saachum cuaa ñah coho seguro ñah saachuoo ñah cuucu tahta, t dia ñah chicaoa.

Tahtu quiquihba, ñah coho cusioo, ñah cuchumna sooh, ñah isiñum veneno, tah cuchumbanaña, ñah cohona ticui, ñah num cuanna ichi a num saachumna, tah icuuh cuchumnaña, chii veneno inquitdoa caah sooh.

Ñum huichola tdiicui nantdabi cunt dabitdiibaahna, ñah cahsiahna ñahcan tah caahñi cueh minna, chihcuitaabana intdeeba, tah ñanhca saacue veneno sinna.



**IGNACIO CARRILLO**

Narrador

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

**Francisco Carrillo**

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

**Carlos Chávez**

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

**AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS**

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país.

El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

**USO DE HERBICIDAS****Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

Siah iyaha chaa cuia, ñah isaachumna, yucuinum, tah ignacio carrillo tiah huichol tiah ñum ñah naahñi santa catarina, isiira cuee ñah nanñi anemia. In cueh ñah incanstahan sin veneno.

CooH siaantdee inñinra, taah inquin cuee minra, in cue ñah coh Tdaahcuuñuo, tah intda ñin minra, tah cohocuntdee iñinra tah isibara.

Nun sunt diiba cuiiaa ñah ñum huichol, isiaana cuenta, ñaah cuaah tdiibahna cuhubi tahctun siaah cuee ihcan.

Tdiisaah num abono aah tahta, ñaah icuahña, tahta saahba hihchicobaraña, "cuproquat" isinuncuoa mantdia yucu huichola inqubi paracuat Taahta veneno ña cuhyabi chaaba, ñaah cuhcu nuntdo cuaah "paracuat" Cuaahn in tdiandia nun usi ubi ñaah quiiñi, taah in monto taahta ñaah Llii, taah ñahcan tdii organizaci3n nando ñanllubi, saana ñaah naaco Lli siihaña.

Nah saho0 cuenta tahtum in tiaah saachum taah chiira ñaah cuuhtaaaco , taha saara tahñinnun taah saachum tdaabira, saahchunra num cuaa ñaah, tah chah sicahtdaabira incaa ñanllubi, ta isiaa in saana, ñah coho saabara ñah saachunra, tah iquisiahra sihn tahta ñah quiñi tahtun ñah cuuh paracuat, taah cuaah tdiiba nun cuee cuahña nuooh, tah isaah intoxicaco ñahcan intahcao nun tonhtoo.



**HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)**

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

**Samuel Carrillo (Habla en huichol)**

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

**BAÑOS GARRAPATICIDAS**

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

**DDT**

Narrador

La Secretaria de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

**Dr. Silvano Camberos**

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

**Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA**

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

Veneno ñah nañin esteron tdiahcaahña 2-4-d iibaaña tah cuuhllabia taah saahni iihan yaati nun in ñaah caasiao, nun cuuhyaabiaa nun nah ñum huichola, taah icuchumñaña num iisioo tuhdtoo naa tdaabi ñum "vietnam" tahtun ñallubi nah cuahan, taahtun veneno ñaah siahña in cue ñaah nanñi cancer, tah cueh can cohotatahña.

Isiatdii cuenta, ñaah cua dtiibaa saahchum dtii ñaah chiiicaa dtii liquido, ñah cuhcu veneno, taah bihti cuah dtiibahdii cuhubi, tah saani nah baali.

Incah cuh ñah saah cuee num nañum huichola, tah cuuh siianiaa saahquiñinna cuaah, chii yaati yuyuhtia saahquiñinna, num cahcu ticui, chii saani cuhchumbana veneno, taah venenah ticuii cuchumna tah dtiicuii Nañum cuuhchunra.

NNaa beeh secretaria, naah salud cuhchuna ddt iñinbeeh tah dtiicui nahñui Chih cuaahna ñaah saantdiina biichibali, chii tiican cuuh tih saacuina Cuee ñaah nahñin paludismo.

Naah huichol, cuahtdiibaana chiicah ddt tah ñantdoos ican caahchinan Taahtun ñaah tdaacuana chintdaabii iñinna tah cuaah saachumna ican Cahchinna siina, chii tah indtii saahchunna siih dtiicuii chihtu, Tah icuah saah nah cucaho taah incuahcua dtoo ñaallubi ñandtoo iñibee.

Yuuh caah ñah ñaayoo cuuh ñanduusia, chii cuenta cuee ñaah cuhcu paludismo cuaah, chii nah isaahchum isaacuaabahna ñaah cuuhcu ñaah yooh, Taah isuuh taaba ddt, mantdia malation, chii ñaah llubi na saachum, lcanahna ñah cuhna iñun siaa isaahcuahna, taatu cooh isaabaana Ña tdaahtunna ñaah saachumna naah castuoo num nañum.



**DDT**

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

**Samuel Carrillo**

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

**DDT**

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

**ACUERDOS INTERNACIONALES**

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

Ñum san andres cohamiata , naa isaachum cuaah tdiiba tahta, isaahtdoocohra ñahcuhcu ddt taah ñaah yooh lliidiibaaña ñahcuhcu ñahyubi, taah naah huichol cuuhchumnaña ñaah caahñinna tihcuu a tiooh.

KChiicaahra tahta tihsin caahmara num quihchira nuhñum, taah saahni chihcaanaña saahtana, taahbaña iihcaasi tiooh minna, taah saah isiooh taah isiih in tiaah lihu, chiih isaah cuuhchinasinh yuuchi, taah saah isiosi incaah quibi, taah iquisiaah tduusiasi taah isiibasi.

Siaah illoo ohcousi cuiaah, DDT isaahlhinaña ñaah dtiicuii ñaahllubi Naah iihcuhchumna tahta, chii saah intoxicana, chi naah isaacua caahchina ñaah tahta quindtooa num iquicu saamao, taah saani liiquicuuñoooh, tah saahni llaahña sin leechu, ñaah siasi tiicuaah, taah saahñañancan caahnan siaah tahta, num dtiicuii ñaah llubi taah icuuh saahna ñaah saandtiinaña, taah saani cuee ñaah cuuh bichi baali, tiican cuuh tiih quihñibaa, taah ñaahcan cuaah ña cuuhñinna saahdtiina veneno taah icuuh saahnananañaah.

Dtiicuii gobierno nandooh ñanllubi, nuncollolo taah chaabana dtooh incaah ñallubi, isaah firmana in tuuhtu ñaah cuuh siih ñaah coho baaho, taahni nandtoollo, taah saani siaah naah saachum, taahbaña naah cunhtaaiñinna, ñaah sacueeh veneno, taah saahni ñaah saachumna dtiinha tduutanna ñaah cooh seguronan taah icuuh chiicahna veneno.



**ALTERNATIVAS****Dr. Javier Trujillo**

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

**RIQUEZA CULTURAL****Dr. Angus Wright**

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

Na caquio nanhcanquioh andeoo nicheii cooh siihn nuncollo, taaba naahcu saachuuho nuuñum taahcutaahbao ñaahbachaaba, siinñaa saachuo, taacooh ta siinnunra ñaacucoora taaa europeo, caahchira cuuhllabi ñacu ñaah cuue veneno, taah chaabii chaaba llo, chii cuiooo nunra, taah tu mioox naah caastao nunra ñaanuioo, taah quisiaara chhicara chaaba taata ñaacu veneno, taaba naah cuaah chaaba nun saachuo, taah bihti cuhmio in cosecha ñaah coho icuaa antdia quisiao saachuo.

Nuncollo cuuhmian in ñaah llaabidtiibaa, inña saacuaa ñaallubi taah indtuuhcohdtoona taah nunum taah cuuhna inna dtaahbi indteeba taah dtiaahbahna ñaahcuucu ñahcuhtiahcuna taah dtiicuihdtiitanna ñancha naah saahnao nuuna, ñaah icuuh saahcuana taah tu cooh tdoohna ñunna chii chahanadtiibahanañ ñaah dtaahbi inca ñum chii saani cuuminna chum siaah naandtoo, taah saani siaah ñun nuntdoona.

Australia carrillo isiaa marzu ñaah in mil in ciento Cuuhmichhico usi cuuhmi.





Australia carrillo isiaa marzu ñaah in mil in cientu Cuuhmichhico usi cuuhmi.

**Consíguelo en:**

**amacup ac Asociación Mexicana  
de Arte y Cultura Popular**  
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,  
México DF, CP 06500  
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,  
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños  
Indígenas de México ac**  
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera  
Tlalpan, CP 14000, México DF  
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391  
fideo@laneta.apc.org

**OJO DE AGUA  
Comunicacion sc**  
Segunda cerrada de Alcalá 211-A,  
Colonia Díaz Ordaz  
Oaxaca, Oaxaca CP 68040  
Tel y Fax (01-951) 5153264  
comin@laneta.apc.org



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

